

Exposición

La «vida madrileña» de las operetas de Offenbach



La recepción de las popularísimas operetas de Jacques Offenbach en Madrid durante el último tercio del siglo XIX señala —junto al auge del teatro por horas o del incipiente café-cantante— un hito de indiscutible trascendencia en lo que atañe al desarrollo en España de las primeras industrias de ocio masificado en el sentido contemporáneo del término. Como hemos explicado en el artículo que acompaña a este programa de mano,¹ en torno a la figura y a las obras de Offenbach circularon numerosos y hostiles intereses empresariales. Desde que se firmase en 1853 el convenio sobre la propiedad literaria entre España y Francia, las «reglas del juego» estaban marcadas para la recepción de la opereta francesa en Madrid. Sin embargo, se tendría que esperar a 1864 para el estreno de un primer Offenbach en castellano, *Los dioses del Olimpo*, eclosionando todo este proceso de manera imparable desde el apoteósico estreno en 1868 de *La gran duquesa de Gerolstein* por los Bufos Arderius. A partir de esta fecha, hasta muy entrado el siglo XX, la historia de la zarzuela sería siempre una historia compartida entre autores españoles y foráneos; entre obras de creación castiza y operetas de genealogía exótica: de París a Viena, de Londres a Budapest.

El éxito de *La gran duquesa de Gerolstein* en Madrid se plasma en las dos traducciones históricas que de tal título se han conservado en el archivo de la SGAE: la de Julio Monreal en tres actos (1868, Teatro del Circo) y la de Emilio Álvarez en dos actos (1890, Teatro de Apolo). Pero es que, además, al mes del estreno en Madrid los Bufos presentaron un «pastiche-consecuencia» con el título de *El general Bum-Bum* que ponía sobre las tablas la pasión de varios madrileños por la obra de Offenbach. Del mismo modo, a poco de estrenarse en Barcelona, llegaría la inevitable y muy aplaudida parodia *La gran sastresa de Midalvent*, título de singular importancia en el repunte de la *sarsuela* catalana durante los años 70 del siglo XIX.

Por aquellos años, los empresarios de zarzuela sabían bien que estrenar el último éxito parisino se veía recompensado, por lo general, con la ganancia de muchos miles de pesetas. Entre 1868 y 1870 esta especie de tira y afloja o de auténtica competición entre el Teatro de la Zarzuela y el Teatro de los Bufos Arderius —en el Circo de la Plaza del Rey— se evidenció con el estreno de distintos pares de traducciones de algunos de los títulos más importantes de Offenbach: *La bella Elena / El robo de Elena*, *La vida madrileña / La vida parisiense*, o un *Barba Azul* por partida doble. Francisco Salas al frente de la Zarzuela y Arderius con sus Bufos fueron los protagonistas de esta carrera por el éxito popular y orgullosos responsables del furor de los madrileños por el «género cancanesco», como se le denominó por entonces.

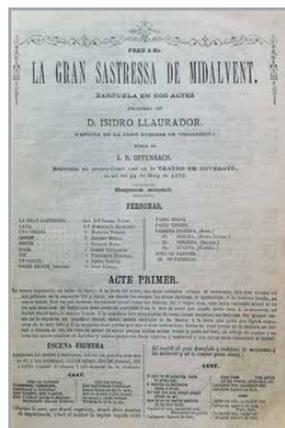
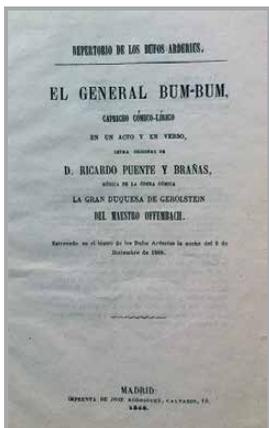
Ya fuesen en su formato grande original (en dos o más actos) o adaptados a las limitaciones temporales del teatro por horas (género chico), decenas fueron los títulos de Offenbach que durante más de treinta años subieron a la escena madrileña. Algunos de ellos hicieron época, como *Barba Azul*, *La diva* o, por supuesto, *La gran duquesa*, identificada para siempre con aquellos años de la Revolución Gloriosa. Inevitablemente el disfrute del público por aquellas obras y sus partituras no se limitaba a las paredes de los teatros, continuaba en las librerías, con la venta de libretos, en los almacenes de música, con la comercialización de numerosísimos arreglos para piano y diversas formaciones instrumentales. Recortables para niños, cartas de visita para coleccionistas con la efigie de Arderius, carteles que decoraban calles y plazas... lo «offenbáquico» inundó durante décadas cada rincón de la *vida madrileña* y con esta pequeña exposición intentamos dar testimonio de todo ello.

Enrique Mejías García
Comisario de la Exposición

En colaboración con:



¹ E. Mejías García. «*La gran duquesa de Madrid: el regreso de Offenbach al Teatro de la Zarzuela*», pp. 22-37

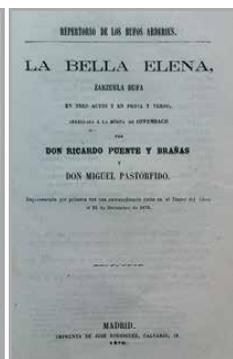


Las grandes duquesas de Madrid

El general Bum-Bum, capricho cómicolírico de Ricardo Puentes y Brañas. Madrid, Imp. de José Rodríguez, 1868.

La gran sastresa de Midalvent, zarzuela en dos actos de Isidoro Llaurador, parodia de La gran duquesa de Gerolstein. Barcelona, Imp. de J. Jepsús, 1872.

La Zarzuela contra los Bufos



La vida parisiense, zarzuela bufa en cuatro actos adaptada por Luis Rivera. Madrid, Imp. de José Rodríguez, 1869.

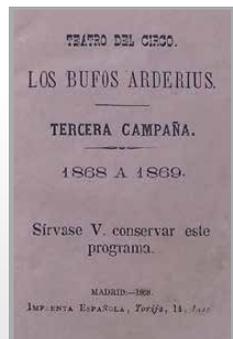
La vida madrileña, zarzuela en cuatro actos adaptada por Mariano Pina Bohigas. Madrid, Imp. de José Rodríguez, 1870.

El robo de Elena, zarzuela bufa en tres actos adaptada por Tomás Fortun y Miguel Pastorfido. Madrid, Imp. de José Rodríguez, 1869.

La bella Elena, zarzuela bufa en tres actos adaptada por Ricardo Puentes Brañas y Miguel Pastorfido. Madrid, Imp. de José Rodríguez, 1870.



Rafael Areñas (fotógrafo). Francisco Arderius, carta de visita. Barcelona, [s.a.]. Colección particular.



Teatro del Circo. Los Bufos Arderius. Tercera campaña, 1868-69. Madrid, Imp. Española, 1868.



Los éxitos «grandes»

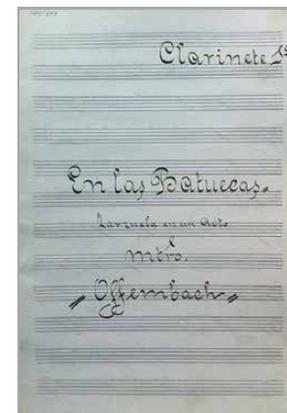
Última página de la parte de clarinete de *Los brigantes*, ópera bufa en tres actos adaptada por Salvador María Granés. París, Choudens, [1869]. Archivo SGAE, sign. MMO/1612.

Los personajes caricaturizados son los políticos Arsenio Martínez Campos, Cristino Martos y Antonio Cánovas del Castillo. Los tres «pajaracos», como los denomina el clarinetista-dibujante, están caracterizados como personajes de *Los brigantes* («los virgantes»).

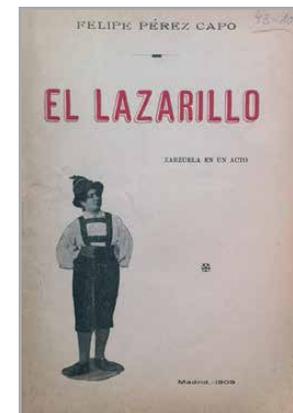
Los éxitos «chicos»



Parte de flautín de *El señor de Barba Azul*, opereta bufa refundida en un acto por Salvador María Granés a partir del original en cuatro actos de Granés y Miguel Pastorfido. Madrid, Sociedad de Autores Españoles, [1903]. Archivo SGAE, sign. MMO/2323.



Parte de clarinete 1º de *En las Batuecas*, zarzuela en un acto adaptada por Manuel Arenas, música arreglada por Ángel Rubio y Casimiro Espino. Archivo SGAE, sign. MMO/644.



El lazarillo, zarzuela dramática en un acto original de Felipe Pérez Capo, música arreglada por Manuel Quisiant y Manuel Peris. Madrid, Imp. de R. Velasco, 1909.

Fritz Spindler. *Bella luna*, barcarola de «Los cuentos de Hoffmann» de Jacques Offenbach. Madrid, Orfeo Tracio, [Barcelona, Vidal Llimona y Boceta]. Archivo Histórico de Unión Musical Española. Instituto Complutense de Ciencias Musicales.



[José Vicente Arche]. Vals para piano sobre motivos de «La vida parisiense» de Jacques Offenbach. Madrid, Antonio Romero, [1869]. Archivo Histórico de Unión Musical Española. Instituto Complutense de Ciencias Musicales.

En depósito en Archivo SGAE. Corte-sía de Unión Musical Española S.L.